

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 42:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedział im Jeremiasz, prorok: Posłuchałem (was).* Oto ja będę modlił się do JAHWE, waszego Boga, zgodnie z waszymi słowami, i stanie się, że każde Słowo, w którym odpowie wam JAHWE, oznajmię wam, nie zatrzymam przed wami ani słowa. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dobrze! — odpowiedział prorok Jeremiasz. — Zgodnie z waszym życzeniem będę modlił się do JAHWE, waszego Boga. Przekażę wam też każde Słowo odpowiedzi, której wam JAHWE udzieli — i niczego nie ujmię.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy prorok Jeremiasz odpowiedział im: Słyszałem. Oto będę się modlić do JAHWE, waszego Boga, według waszych słów, a cokolwiek JAHWE wam odpowie, ja wam oznajmię, niczego przed wami nie zataję.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł do nich Jeremiasz prorok: Słyszę; oto ja modlić się będę Panu, Bogu waszemu, według słów waszych, a cokolwiek wam Pan odpowie, oznajmię wam, nie zataję nic przed wami.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł do nich Jeremiasz prorok: Słyszałem! Oto się ja modlę do JAHWE Boga waszego według słów waszych: każde słowo, które mi odpowie, oznajmię wam ani zataję przed wami żadnej rzeczy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Prorok Jeremiasz odpowiedział im: Dobrze! Będę się modlił do waszego Pana Boga, zgodnie z waszym życzeniem. Każde słowo, jakie mi Pan powie o was, oznajmię wam, nie tając przed wami niczego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Prorok Jeremiasz odpowiedział im, mówiąc: Dobrze. Oto ja, stosownie do waszego życzenia, będę się modlił do Pana, Boga waszego, i oznajmię wam wszystko, co Pan wam odpowie; nic przed wami nie zataję.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Prorok Jeremiasz odpowiedział im: Usłyszałem! Oto pomodlę się do JAHWE, waszego Boga, zgodnie z waszymi słowami. Każde słowo, jakim JAHWE wam odpowie, wam ogłoszę. Nie ukryję przed wami żadnego słowa.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Prorok Jeremiasz odpowiedział im: „Rozumiem, że mam prosić JAHWE, waszego Boga, zgodnie z waszymi słowami. Każde słowo, które przekaże wam JAHWE, ja wam oznajmię. Nie zataję przed wami niczego”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Prorok Jeremiasz im odrzekł: - Słyszałem. Oto ja będę się modlił do Jahwe, Boga naszego, stosownie do słów waszych i każde słowo, które Jahwe przekaże dla was w odpowiedzi, oznajmię wam, niczego przed wami nie tając.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ	І сказав їм Єремія: Я почув, ось я помолюся до нашого Господа Бога за вашими словами і буде, що слово, яке

¹⁾ Posłuchałem : w tym wypadku: Zgoda. Dobrze, por. <x>10 37:27</x>; <x>70 11:17</x>.

		Рафаїла Турконяка	лиш відповість Господь, сповіщу вам, не сховаю слово від вас.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem prorok Jeremiasz do nich powiedział: Słyszę! Oto pomodłę się do WIEKUISTEGO, naszego Boga, stosownie do waszego życzenia; po czym wam oznajmię, cokolwiek by wam odpowiedział WIEKUISTY; nic nie zataję przed wami.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Na to prorok Jeremiasz rzekł im: "Usłyszałem. Oto modłę się do JAHWE, waszego Boga, zgodnie z waszymi słowami; i na pewno oznajmię wam każde słowo, które JAHWE da wam w odpowiedzi. Nie zataję przed wami ani jednego słowa".